Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie (on) na Aaronie podczas służby, aby było słychać jego odgłos, gdy będzie wchodził do miejsca świętego przed oblicze JAHWE i gdy będzie wychodził, aby nie umarł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Płaszcz ten będzie Aaron nosił na sobie podczas służby, aby było słychać, kiedy wchodzi do miejsca świętego przed oblicze JAHWE i kiedy stamtąd wychodzi, aby nie umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Aaron będzie to miał na sobie podczas służby, aby słychać było jego dźwięk, gdy będzie wchodził do Miejsca Świętego przed JAHWE i gdy będzie wychodzić, żeby nie umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie to miał na sobie Aaron przy posługiwaniu, aby słyszany był dźwięk jego, gdy będzie wchodził do świątnicy przed Pana, i gdy zaś wychodzić będzie, żeby nie umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w tę szatę będzie się obłóczył Aaron w odprawowaniu służby, żeby słyszano dźwięk, kiedy wchodzi i wychodzi z świątnice przed obliczem Pańskim i nie umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie miał ją na sobie Aaron podczas pełnienia służby, aby słyszano dźwięk, gdy będzie wchodził do Miejsca Świętego przed oblicze Pana i gdy będzie wychodził - ażeby nie umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron będzie to miał na sobie podczas pełnienia służby, aby słychać było dźwięk wokół niego, gdy będzie wchodził do miejsca świętego przed Pana i gdy będzie wychodził, aby nie umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aaron będzie to miał na sobie podczas służby i będzie go słychać wchodzącego do Miejsca Świętego przed JAHWE i wychodzącego, aby nie umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron ma go wkładać podczas sprawowania kultu. Dźwięk dzwoneczków rozlegnie się, gdy będzie wchodził do miejsca świętego przed JAHWE i gdy będzie je opuszczał. W ten sposób uniknie śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron będzie wkładał meil przy pełnieniu służby. Jego dźwięk będzie się rozlegał, gdy [Aaron] będzie wchodził przed oblicze Jahwe do miejsca Świętego, i gdy będzie wychodził stamtąd, a nie umrze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie na Aharonie, aby służył [w Miejscu Obecności] i będzie słyszany jego dźwięk, gdy [Aharon] będzie wchodził do świętego [miejsca] przed Boga i gdy będzie wychodził, żeby nie umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли Аарон служить, почується його звук, коли входить до святого перед Господа і коли виходить, щоб не помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To będzie miał na sobie Ahron podczas służby, by był słyszany dźwięk od niego, kiedy będzie wchodził do świętych miejsc, przed oblicze WIEKUISTEGO i kiedy będzie wychodził; by nie umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie na Aaronie, by mógł on pełnić służbę, i będzie słychać od niego dźwięk, gdy będzie wchodził do sanktuarium przed JAHWE i gdy będzie wychodził – żeby nie umarł. |